

EJERCICIOS PARA DETECTAR *PENTIMENTOS*

Las siguientes oraciones adolecen de algún tipo de *pentimento*. Diga de qué tipo se trata, y dé una posible solución. En todos los casos el idioma original es el inglés.

| | |
|-----|--|
| 1. | El experimento sugiere que la mejor dieta debe incluir 85% de productos del reino vegetal. |
| 2. | Hemos alocado recursos para iniciar inmediatamente este proyecto. |
| 3. | Odontólogos han diseñado este nuevo tipo de hilo dental. |
| 4. | Es aparente la forma en que se cometió el crimen. |
| 5. | Se le pidió al acusado que hablara cándidamente. |
| 6. | El concepto de <i>pentimento</i> es alimento para el pensamiento para los traductores. |
| 7. | Al llegar al país, nos dimos cuenta de que lo que nos convenía era rentar un carro. |
| 8. | Debemos preservar el enorme patrimonio arquitectural de nuestra ciudad. |
| 9. | Algunos autistas hacen gestos bizarros. |
| 10. | El traductor exuda profesionalismo. |

Posibles soluciones a los ejercicios anteriores. Las posibles opciones correctas se muestran en rojo.

| | | |
|-----|--|--------------------------------------|
| 1. | El experimento señala, indica, concluye que la mejor dieta debe incluir 85% de productos del reino vegetal. | <i>Pentimento semántico.</i> |
| 2. | Hemos asignado, apropiado, destinado recursos para iniciar inmediatamente este proyecto. | <i>Pentimento por translocación.</i> |
| 3. | Este nuevo tipo de hilo dental ha sido diseñado por odontólogos. | <i>Pentimento sintáctico.</i> |
| 4. | Es evidente, manifiesta, palpable la forma en que se cometió el crimen. | <i>Pentimento semántico.</i> |
| 5. | Se le pidió al acusado que hablara francamente, sinceramente. | <i>Pentimento semántico.</i> |
| 6. | El concepto de <i>pentimento</i> es motivo de reflexión para los traductores. | <i>Pentimento por translocación.</i> |
| 7. | Al llegar al país, nos dimos cuenta de que lo que nos convenía era alquilar, arrendar, fletar un carro. | <i>Pentimento semántico.</i> |
| 8. | Debemos preservar el enorme patrimonio arquitectónico de nuestra ciudad. | <i>Pentimento por translocación.</i> |
| 9. | Algunos autistas hacen gestos grotescos, extravagantes, insólitos. | <i>Pentimento sintáctico.</i> |
| 10. | El traductor rezuma, hace gala de profesionalismo. | <i>Pentimento semántico.</i> |

